

۶۰۱۰۱/۷۲۵۵۱

۱۴۰۲/۵/۲



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه معاهده انتقال محکومان بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی بلژیک که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۴۰۱/۴/۲۲ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

سید ابراهیم رئیسی

رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
۱۴ / ۳۲۱۸۷	شماره ثبت:
۱۴۰۲ / ۵ / ۲	تاریخ ثبت:
کد پرونده:	ساعت ورود:

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۴۰۱/۴/۲۲

۶۰۱۰۱/۷۲۵۰۱
۱۴۰۱/۵/۲



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی بلژیک و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه معاهده انتقال محکومان بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی بلژیک

ماده واحده - لایحه معاهده انتقال محکومان بین جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی بلژیک مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور
جمهوری اسلامی ایران

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه

معاهده
انتقال محکومان
بین
جمهوری اسلامی ایران
و
پادشاهی بلژیک

جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی بلژیک که از این پس «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند، با اشتیاق به توسعه بیشتر همکاری بین‌المللی در زمینه حقوق کیفری؛
نظر به این که چنین همکاری به پیشبرد اهداف عدالت و بازپروری اجتماعی محکومان منجر خواهد شد؛
نظر به این که این اهداف مستلزم این است که به اتباع خارجی که به دلیل ارتکاب جرم کیفری از آزادی محروم شده‌اند، باید این فرصت داده شود تا در میان جامعه خویش مجازات خود را سپری نمایند؛
نظر به این که این هدف می‌تواند با انتقال آنها به کشورهای خود به بهترین وجه حاصل شود؛
بر پایه اصول حاکمیت ملی و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل؛
به شرح زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این معاهده:

- ۱- «حکم» به معنای هرگونه مجازات حبس یا اقدامات سالب آزادی است که توسط دادگاه برای مدت محدود یا نامحدود با مدنظر قرار دادن جرم کیفری صادر شده باشد؛
- ۲- «رأی» به تصمیم یا دستور دادگاهی اطلاق می‌شود که حکمی را وضع می‌نماید؛
- ۳- «دولت صادره کننده حکم» به دولتی اطلاق می‌شود که در آن حکم برای شخصی صادر شده است که می‌تواند منتقل شود یا منتقل شده است؛
- ۴- «دولت اجرا کننده حکم» به دولتی اطلاق می‌شود که محکوم برای سپری نمودن حکم خود به آن می‌تواند منتقل شود یا منتقل شده است؛
- ۵- «محکوم» به شخصی اطلاق می‌شود که به موجب رأی صادره دادگاه‌های یکی از طرف‌ها به دلیل ارتکاب جرم کیفری به مجازات حبس یا سالب آزادی محکوم شده باشد؛
- ۶- «داده‌ها» بر همه اطلاعات مربوط به شخص حقیقی شناسایی شده یا قابل شناسایی اطلاق می‌شود.

ماده ۲

مراجع مرکزی

- به‌منظور اجرای این معاهده، طرف‌ها مرجع مرکزی تعیین خواهند نمود.
- در مورد جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی، وزارت دادگستری است.
 - در مورد بلژیک، مرجع مرکزی، خدمات عمومی دادگستری فدرال است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

اصول کلی

- ۱- طرف‌ها متعهد می‌شوند طبق مفاد این معاهده گسترده‌ترین همکاری‌ها را در رابطه با انتقال محکومان برای یکدیگر فراهم نمایند.
- ۲- شخصی که در قلمرو یک طرف محکوم شده است می‌تواند طبق مفاد این معاهده جهت سپری نمودن باقیمانده محکومیت وضع شده در مورد او به قلمرو طرف دیگر منتقل شود. برای این منظور شخص می‌تواند تمایل خود را نسبت به انتقال به موجب این معاهده، به دولت صادر کننده حکم یا دولت اجرا کننده حکم ابراز نماید.
- ۳- انتقال می‌تواند توسط هریک از دولتهای اجرا کننده یا صادر کننده حکم درخواست شود.

ماده ۴

شرایط انتقال

- ۱- محکوم به موجب این معاهده فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:
 - الف) چنانچه آن شخص، تبعه دولت اجرا کننده حکم باشد؛
 - ب) چنانچه رأی قطعی و قابل اجرا باشد؛
 - پ) چنانچه در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل یک سال از محکومیت محکوم برای سپری شدن، باقیمانده باشد یا چنانچه حکم وی تعلیق شده باشد؛
 - ت) چنانچه محکوم به انتقال رضایت داشته باشد یا چنانچه با در نظر گرفتن شرایط سنی، جسمی یا روانی وی هر یک از دولت‌ها، به استثناء موارد مندرج در مواد (۸) و (۱۲) رضایت نماینده قانونی محکوم را ضروری بدانند؛
 - ث) چنانچه فعل یا ترک فعل‌هایی که به موجب آنها حکم صادر شده است طبق قوانین دولت اجرا کننده حکم جرم کیفری محسوب شود یا اگر در قلمرو آن طرف ارتکاب می‌یافت جرم کیفری تلقی می‌گردید؛ و
 - ج) چنانچه دولت‌های صادر کننده و اجرا کننده حکم با انتقال موافقت نمایند.
- ۲- طرف‌ها در موارد استثنایی می‌توانند حتی اگر مدت زمانی که محکوم باید سپری نماید کمتر از زمان تعیین شده در جزء (پ) بند (۱) این ماده باشد، نسبت به انتقال توافق نمایند.

ماده ۵

تعهد به ارائه اطلاعات

- ۱- هر محکومی که این معاهده می‌تواند نسبت به او قابل اجرا می‌باشد، از مفاد این معاهده توسط دولت صادر کننده حکم مطلع خواهد شد.
- ۲- چنانچه محکوم تمایل خود را برای انتقال به موجب این معاهده به دولت صادر کننده حکم اعلام کرده باشد، آن دولت پس از نهایی شدن رأی در اسرع وقت موضوع را به دولت اجرا کننده حکم اطلاع خواهد داد.
- ۳- اطلاعات مزبور شامل موارد زیر خواهد بود:
 - الف) نام کامل، نام پدر، تابعیت، زمان و محل تولد محکوم؛
 - ب) نشانی وی در دولت اجرا کننده حکم، در صورت وجود؛
 - پ) شرحی از حقایقی که حکم بر اساس آنها صادر شده است؛
 - ت) ماهیت، مدت و تاریخ شروع حکم.
- ۴- چنانچه محکوم تمایل خود به انتقال را طبق این معاهده به دولت اجرا کننده حکم اعلام کرده باشد، دولت صادر کننده حکم بنا به درخواست، اطلاعات موضوع بند ۳ بالا را به دولت اجرا کننده حکم ارائه خواهد نمود.

دفتر هیئت دولت

۵- محکوم از هر اقدامی که توسط دولت صادر کننده یا دولت اجرا کننده حکم به موجب بندهای پیشین صورت گرفته است و همچنین هرگونه تصمیمی که توسط هر کدام از دولت‌ها در خصوص درخواست انتقال اخذ گردیده باشد، به صورت مکتوب مطلع خواهد شد.

ماده ۶

درخواست‌ها و پاسخ‌ها

- ۱- درخواست‌ها و پاسخ‌های انتقال به صورت مکتوب ارائه خواهند شد.
- ۲- دولت درخواست شونده چه با درخواست انتقال موافق باشد یا نباشد، بی‌درنگ دولت درخواست کننده را از تصمیم خود آگاه خواهد نمود.
- ۳- کلیه ارتباطات بین طرف‌ها به صورت مکتوب انجام و از طریق مجاری دیپلماتیک ارسال خواهد شد.

ماده ۷

اسناد مؤید

- ۱- دولت اجرا کننده حکم، در صورت درخواست دولت صادر کننده حکم، اسناد زیر را به آن دولت ارائه خواهد نمود:
 - الف) سند یا بیانیه‌ای که نشان دهد محکوم تبعه آن دولت است؛
 - ب) نسخه‌ای از قانون مربوط دولت اجرا کننده حکم که نشان می‌دهد فعل یا ترک فعلی که به خاطر آن، حکم در دولت صادر کننده حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجرا کننده حکم، جرم کیفری تلقی می‌شود یا اگر در قلمرو آن دولت ارتکاب می‌یافت جرم کیفری تلقی می‌گردید.
- ۲- چنانچه انتقال درخواست شده باشد، دولت صادر کننده حکم اسناد زیر را برای دولت اجرا کننده حکم فراهم خواهد نمود مگر این‌که هر یک از دولت‌ها از پیش عدم موافقت خود را با انتقال اعلام کرده باشد:
 - الف) تصویر تصدیق شده از رأی و قوانینی که رأی بر اساس آن صادر شده است؛
 - ب) بیانیه‌ای که نشان می‌دهد چه میزان از حکم سپری شده است از جمله اطلاعاتی در خصوص هرگونه بازداشت پیش از محاکمه، عفو و هر عامل مرتبط به اجرای حکم؛
 - پ) به غیر از موارد مندرج در مواد (۸) و (۱۲)، بیانیه‌ای مشتمل بر رضایت به انتقال موضوع جزء (ت) بند (۱) ماده (۴)؛
 - ت) گزارشی از رفتار محکوم در طول بازداشت، در صورت وجود؛ و
 - ث) در صورت اقتضا، هرگونه گزارش پزشکی یا اجتماعی در مورد محکوم، اطلاعاتی در مورد درمان او در دولت صادر کننده حکم و هرگونه توصیه برای درمان آتی او در دولت اجرا کننده حکم.
- ۳- هر یک از دولت‌ها می‌تواند درخواست نماید هر یک از اسناد یا بیانیه‌های موضوع بند ۱ یا ۲ بالا پیش از ارائه درخواست انتقال یا تصمیم‌گیری در مورد موافقت یا عدم موافقت با انتقال به آن ارائه شود.

ماده ۸

رضایت و تأیید آن

- ۱- دولت صادر کننده حکم تضمین خواهد نمود که محکوم طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۴) به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی انتقال، نسبت به آن اعلام رضایت کرده است. قانون دولت صادرکننده حکم ناظر بر تشریفات اعلام رضایت خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

۲- دولت صادر کننده حکم فرصتی را به دولت اجرا کننده حکم خواهد داد تا از طریق کنسول یا دیگر مقام مورد تأیید دولت اجرا کننده حکم، تأیید نماید که رضایت محکوم طبق شرایط مندرج در بند بالا، ابراز شده است.

ماده ۹

حفاظت از داده ها

- ۱- طرفها اطمینان حاصل خواهند کرد که داده‌هایی که طبق این معاهده از یک طرف به طرف دیگر منتقل شده‌اند صرفاً در جهت اجرای درخواست استفاده خواهند شد. هیچ یک از داده‌ها بدون تأیید قبلی طرفی که داده را ارسال نموده است برای منظور دیگری مورد استفاده قرار نخواهد گرفت یا به کشور ثالث منتقل نخواهد شد.
- ۲- طرفها از صحت داده‌های شخصی منتقل شده براساس این معاهده اطمینان حاصل و تضمین خواهند کرد اقدامات مقتضی در جهت محافظت از داده‌های منتقل شده در برابر تخریب تصادفی یا غیرمجاز یا از دست دادن تصادفی و همچنین دسترسی، تغییر یا انتشار غیر مجاز اتخاذ خواهد شد.
- ۳- داده‌های منتقل شده بیشتر از زمانی که برای پردازش آنها بر اساس این معاهده ضروری است، نگهداری نخواهند شد. طرفها در مورد لزوم اصلاح داده‌های نادرست، ناقص یا غیر قابل اعتماد یا تمایل یا نیاز به پاک کردن داده‌ها یا محدود کردن استفاده از داده‌ها، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.
- ۴- طرفها اطمینان حاصل خواهند کرد که داده‌هایی که منشا نژادی یا قومی، عقاید سیاسی، اعتقادات مذهبی یا فلسفی یا عضویت در اتحادیه‌های صنفی را آشکار می‌سازد، داده‌های ژنتیکی، داده‌های زیست‌سنجی (بیومتریک) یا داده‌های شخصی در مورد سلامت، زندگی جنسی یا گرایش جنسی شخص، مشمول اقدامات حفاظتی مقتضی خواهند بود.
- ۵- محکوم می‌تواند اطلاعات مربوط به نوع داده‌های منتقل شده و هدف از انتقال داده‌ها را دریافت نماید.
- ۶- چنانچه محکوم چنین تلقی نماید که حقوق او در پردازش داده‌های وی بر اساس این معاهده نقض شده است، حق طرح شکایت را خواهد داشت.

ماده ۱۰

اثر انتقال بر دولت صادر کننده حکم

- ۱- اثر قبول مسئولیت محکوم توسط مقام‌های دولت اجرا کننده حکم، رفع اجرای حکم در دولت صادر کننده خواهد بود.
- ۲- چنانچه دولت اجرا کننده حکم، اعلام نماید که اجرای حکم تکمیل گردیده است، طرف صادر کننده حکم دیگر نمی‌تواند حکم را اجرا کند.

ماده ۱۱

اثر انتقال بر دولت اجرا کننده حکم

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار دولت اجرا کننده حکم، به موجب شرایط مندرج در ماده (۱۲)، اجرای حکم را بی درنگ توسط دستور دادگاه یا دستور اداری ادامه خواهند داد.
- ۲- قانون دولت اجرا کننده حکم ناظر بر اجرای حکم خواهد بود و این دولت به تنهایی صلاحیت اتخاذ تمامی تصمیم‌های مقتضی را خواهد داشت.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲

ماهیت و مدت مجازات

۱- دولت اجرا کننده حکم به ماهیت حقوقی حکم و مدت محکومیت متعهد خواهد بود.
۲- به هر حال، چنانچه ماهیت حکم یا مدت محکومیت با قوانین دولت اجرا کننده حکم در تناقض باشد یا قانون آن چنین اقتضاء کند، دولت اجرا کننده حکم می تواند با حکم دادگاه یا دستور اداری، حکم مزبور را با حکم یا دستور تطبیق دهد که به موجب قوانین خود برای جرایمی از همان ماهیت صادر کرده است. ماهیت حکم یا دستور تا آنجا که ممکن است با حکمی که اجرا می شود مطابقت خواهد داشت و موجب تشدید ماهیت یا مدت مجازات تعیین شده در دولت صادر کننده حکم نخواهد شد یا از حداکثر مجازات مندرج در قانون دولت اجرا کننده تجاوز نخواهد کرد.

ماده ۱۳

عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرفها می تواند حکم را طبق قانون اساسی یا دیگر قوانین خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهد.

ماده ۱۴

تجدید نظر در رأی

فقط دولت صادر کننده حکم حق تصمیم گیری در خصوص هر گونه درخواست تجدید نظر در مورد رأی را خواهد داشت.

ماده ۱۵

پایان اجرا

دولت اجرا کننده حکم، به محض اعلام دولت صادر کننده حکم مبنی بر تصمیم یا هر اقدامی در خصوص توقف اجرای حکم، اجرای حکم را متوقف خواهد کرد.

ماده ۱۶

اطلاعات در مورد اجرا

دولت اجرا کننده حکم اطلاعاتی را به شرح زیر در رابطه با اجرای حکم به دولت صادر کننده حکم ارائه خواهد داد:
الف) چنانچه اجرای حکم را خاتمه یافته تلقی نماید؛
ب) چنانچه محکوم قبل از اتمام اجرای حکم فرار کرده باشد؛ یا
پ) چنانچه دولت صادر کننده حکم گزارش ویژه ای را درخواست کند.

ماده ۱۷

زبان و هزینه ها

۱- در اجرای این معاهده، اطلاعات به یکی از زبانهای رسمی کشوری که قرار است به آن ارائه شود یا به زبان انگلیسی، ارسال خواهد شد.
۲- همه هزینه های صورت گرفته در اجرای این معاهده برعهده دولت اجرا کننده حکم خواهد بود، به غیر از هزینه هایی که منحصرأ در قلمرو دولت صادر کننده حکم صورت پذیرفته است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۸

سازگاری با ترتیبات دیگر

کمک و تشریفات مندرج در این معاهده، مانع هر یک از طرف‌ها برای ارائه کمک به طرف دیگر از طریق مفاد دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی که ممکن است عضو آنها باشد، حقوق بین‌الملل عرفی یا مفاد قوانین داخلی خود، نخواهد بود. طرف‌ها می‌توانند به موجب هر گونه ترتیبات یا رویه‌هایی که ممکن است میان مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌ها قابل اجرا باشد نیز کمک ارائه نمایند.

ماده ۱۹

عبور

- ۱- هر طرف طبق قوانین داخلی خود و بنا به درخواست، می‌تواند عبور اشخاص منتقل شده توسط دولت ثالث به طرف دیگر را از قلمرو خود اجازه دهد.
- ۲- طرف درخواست‌کننده درخواستی مشتمل بر اطلاعات هویتی شخص منتقل شده و اطلاعاتی در خصوص تاریخ، جزئیات انتقال و مأموران همراهی‌کننده را ارسال خواهد نمود. طرف درخواست‌شونده، در موارد زیر می‌تواند از پذیرش عبور امتناع کند:
 - الف) چنانچه محکوم یکی از اتباع آن باشد؛ یا
 - ب) جرمی که بر مبنای آن حکم صادر گردیده است به موجب قوانین آن، جرم محسوب نشود.
- ۳- طرف درخواست‌شونده شخص منتقل شده را در قلمرو خود، طبق قوانین داخلی خود در بازداشت نگاه خواهد داشت.
- ۴- چنانچه عبور به صورت هوایی و بدون فرود برنامه‌ریزی شده در قلمرو طرف دیگر انجام پذیرد، نیاز به اجازه عبور نیست. در صورت وقوع فرود برنامه‌ریزی نشده در قلمرو طرف دیگر، آن طرف می‌تواند به گونه مقرر در بند ۱ این ماده، درخواست عبور را خواستار شود. بازداشت شخص منتقل شده بر عهده مقام‌های صلاحیت‌دار طرف عبوری خواهد بود.

ماده ۲۰

حل و فصل اختلاف‌ها

هر گونه اختلاف میان طرف‌ها در خصوص تفسیر یا اجرای این معاهده، به طور دوستانه و از طریق مذاکره از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۱

اصلاحات

این معاهده می‌تواند در هر زمان با توافق متقابل طرف‌ها به صورت مکتوب اصلاح شود. چنین اصلاحی به همان طریقی که در مورد لازم‌الاجرا شدن معاهده اعمال می‌شود، لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۲

مفاد پایانی

- ۱- این معاهده منوط به تصویب است و سی روز پس از تبادل اسناد تصویب از مجاری دیپلماتیک برای مدت نامحدود لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این معاهده نسبت به اجرای احکامی که قبل از لازم‌الاجرا شدن آن صادر گردیده، قابل اجرا است.

دفتر هیئت دولت

۳- هر طرف می‌تواند بدون خدشه به اقدامات جاری، این معاهده را در هر زمان با ارسال یادداشت کتبی از مجرای دیپلماتیک به طرف دیگر فسخ کند. این فسخ یک‌سال بعد از دریافت اطلاعیه مزبور نافذ خواهد شد.

۴- اختتام مدت اعتبار این معاهده نسبت به درخواست‌های انتقالی که پیش از اختتام آن انجام گرفته است، تأثیری نخواهد داشت.

برای گواهی مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که به طور مقتضی به این منظور مجاز شده‌اند این معاهده را امضاء نموده‌اند.

این معاهده در یک مقدمه و ۲۲ ماده در بروکسل در تاریخ ۲۰ اسفند ۱۴۰۰ هجری شمسی مطابق با ۱۱ مارس ۲۰۲۲ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، فرانسوی، هلندی و انگلیسی تنظیم گردید که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند در صورت بروز هر گونه اختلاف، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف پادشاهی بلژیک

از طرف جمهوری اسلامی ایران

دانیل فلور

مدیر کل

خدمات عمومی دادگستری فدرال

غلامحسین دهقانی

سفیر فوق العاده و تام الاختیار نزد پادشاهی

بلژیک و اتحادیه اروپا

دفتر هیئت دولت

TREATY
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE KINGDOM OF BELGIUM
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

دفتر هیئت دولت

**TREATY
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE KINGDOM OF BELGIUM
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE KINGDOM OF BELGIUM;

HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONTRACTING PARTIES";

DESIROUS of further developing international co-operation in the field of criminal law;

CONSIDERING that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

CONSIDERING that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society;

CONSIDERING that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries;

BASED on the principles of national sovereignty, non-intervention in the affairs of each other and protection of mutual interests.

1

دفتر هیئت دولت

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
2. "Judgement" means a decision or order of a court imposing a sentence;
3. "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
4. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
5. "Sentenced person" means a person who has been sentenced under a judgment issued by the courts of one of the Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commitment of a criminal offence;
6. 'Data' means: all information relating to an identified or identifiable natural person.

ARTICLE 2

Central Authorities

For the purpose of implementation of this Treaty the Parties shall designate a Central Authority:

- a. In the case of the Islamic Republic of Iran., the Central Authority is the Ministry of Justice;
- b. In the case of Belgium, the Central Authority is the Federal Public Service for Justice.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 3

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A person sentenced in the territory of a party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the remaining period of the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the Sentencing State or to the Administering State in being transferred under this Treaty.
3. Transfer may be requested by either the Sentencing State or the Administering State.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:
 - a. if that person is a national of the Administering State;
 - b. if the judgment is final and enforceable;
 - c. if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
 - d. if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition either State considers it necessary, by the sentenced person's legal representative, except in the cases mentioned in Articles 8 and 12;
 - e. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
 - f. if the sentencing and Administering States agree to the transfer.
2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c of this Article.

ARTICLE 5

Obligation to Furnish Information

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Treaty.
2. If the sentenced person has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the Administering State as soon as practicable after the judgement becomes final.
3. This information shall include:
 - a. the name, father's name, nationality, date and place of birth of the sentenced person;
 - b. his address, if any, in the Administering State;
 - c. a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - d. the nature, duration and date of commencement of the sentence.
4. If the sentenced person has expressed to the Administering State his interest in being transferred by virtue of this Treaty, the Sentencing State shall, on request, communicate to the Administering State the information referred to in paragraph 3 above.
5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 6

Request and Replies

1. Request for transfer and replies shall be made in writing.
2. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the request for transfer.
3. All communications between the Parties shall be made in writing and sent through diplomatic channels.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 7

Supporting Documents

1. The Administering State, if requested by the Sentencing State, shall furnish it with:
 - a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that state;
 - b. a copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
2. If a transfer is requested, the Sentencing State provide the following documents to the Administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - a. a certified copy of the judgement and the law on which it is based;
 - b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - c. other than the cases mentioned in Articles 8 and 12, a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 4, l.d.;
 - d. a report of the conduct of the sentenced person during his detention if any;and
 - e. whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the Administering State.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 8

Consent and its Verification

1. The Sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing State.

2. The Sentencing State shall afford an opportunity to the Administering State to verify through a consul or other official agreed upon with the Administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in the paragraph above.

ARTICLE 9

Data Protection

1. The Parties shall ensure that the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.
2. The Parties shall ensure the accuracy of personal data transferred pursuant to this Agreement and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
3. Transferred data shall be kept for no longer than is necessary for the purposes for which they are processed, pursuant to this Agreement. The Parties shall consult each other on the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.
4. The parties shall ensure that data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health, sex life or sexual orientation are subject to appropriate safeguards.
5. The sentenced person may be provided with information on the categories of data transferred, the purpose of the data transfer.
6. The sentenced person shall be provided with a right to lodge a complaint when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Agreement have been infringed.

ARTICLE 10

Effect of Transfer for the Sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.

دفتر هیئت دولت

2. The Sentencing State may no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 11

Effect of Transfer for the Administering State

1. The competent authorities of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence either immediately or by virtue of a court or administrative order, under the conditions set out in Article 12.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 12

Nature and Duration of the Penalty

1. The Administering State is bound by the legal nature and duration of the sentence arising from the conviction.
2. However, if the nature or duration of this sentence is incompatible with the legislation of the Administering State, or if its legislation so requires, the Administering State may, by court or administrative order, adjust this sentence to the sentence or order which would be handed down under its own law for offences of the same nature. The nature of this sentence or order shall correspond as far as possible to that of the sentence to be enforced. It shall not aggravate the nature or duration of the penalty passed in the Sentencing State or exceed the maximum laid down by the law of the Administering State.

ARTICLE 13

Pardon, Amnesty, Commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 14

Review of Judgement

The Sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

ARTICLE 15

Termination of Enforcement

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 16

Information on Enforcement

The Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b. if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c. if the Sentencing State requests a special report.

ARTICLE 17

Language and Costs

1. For the application of this Treaty, the information shall be transmitted in one of the official languages of the State to which it is addressed or in English.
2. Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 18

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, customary international law, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement or practice which may be applicable between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 19

Transit

1. Each Party may, in accordance with its national law, upon request, authorize transit through its territory of persons transferred to the other Party by a third State.
2. The Requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and information regarding the date, transportation details and escort agents. The Requested Party may refuse to grant transit inter alia:
 - a. if the sentenced person is one of its own nationals; or
 - b. if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.
3. The Requested Party shall keep the transited person in custody in its territory, according to its national law.
4. Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. The custody of the transferred person shall be carried out by the competent authorities of the Party of transit.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably and via negotiation through diplomatic channels.

ARTICLE 21

Amendments

This Treaty may be amended at any time upon mutual agreement of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force in accordance with the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 22

Final Clauses

1. This Treaty is subject to ratification and shall come into force for an unlimited period thirty days after the exchange of the instruments of ratification through diplomatic channels.
2. This Treaty is also applicable to the enforcement of sentences passed before coming into force.
3. Without prejudice to current proceedings, either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notice to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall come into effect one year from the date of receipt of this notice.
4. The termination of this Treaty shall not affect the transfer requests which have been submitted before its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

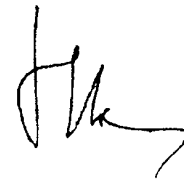
DONE in Brussels on Esfand 20, 1400 Solar Hijri, corresponding to March 11, 2022, in 1 Preamble and 22 Articles, in duplicate, in Persian, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text prevails.

FOR
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN:

FOR
THE KINGDOM OF BELGIUM:



Gholamhossein Dehghani,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to the Kingdom of
Belgium and the European Union



Daniel Flore,
Director-General,
Federal Public Service Justice

دفتر هیئت دولت